

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ В ЦЕЛЯХ РАЗВИТИЯ УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ–ЭКОНОМИСТОВ

В данной статье рассматриваются газетные аутентичные тексты как важное средство обучения и усовершенствования устной речи студентов–экономистов. Анализируются основные функции аутентичных текстов в учебных целях, а именно познавательная, развивающая, воспитательная и информативная, которые способствуют всестороннему усвоению текста, включая профессиональную лексику.

Ключевые слова: устная речь, аутентичный текст, вербальная коммуникация, дискурс, учебный текст.

В методике преподавания иностранных языков существуют множество принципов использования аутентичных текстов в учебных целях.

Как отмечают исследователи, работа с аутентичным текстом предполагает развитие особых умений, так как они ориентированы на определенный род речевой деятельности. Использование аутентичного текста в учебных целях целесообразно тем, что он, выступая как своеобразное речевое произведение, “реализуется как в устной, так и письменной речи” (Филиппов, 1989; Штерн, 1991 и др.).

Таким образом, обучение устной речи студентов–экономистов предполагает своеобразную текстовую деятельность, в которой отражается не только знание языковой системы, единиц и правил их изменения и сочетания, но и владение механизмом порождения и восприятия сообщений с учетом целей и задач общения, фактора адресата, сферы общения, условий.

Опора на лингвистические, культурологические знания учебного или аутентичного текста способствует более успешному развитию коммуникативно–речевых способностей студентов.

При обучении иноязычной устной речи важно определить свойства и типы аутентичных текстов, которые используются в учебных целях. В общей лингвистике считается, что основными свойствами текста являются цельность, связность и отдельность, а также выделяются такие характерные признаки как завершенность/незавершенность текста, наличие темы в тексте и т.д.

Что касается типов текста, то исследователи разграничивают следующие виды текста: информационные, функциональные, структурно–семиотические, коммуникативные. Анализ содержательных характеристик данных текстов показывает, что коммуникативные тексты являются эффективным учебным материалом в плане развития устной речи.

С точки зрения принципа коммуникативности, методисты различают “научные и ненаучные”, “художественные и нехудожественные”, “монологические и диалогические”, “моноадресатные и полиадресатные тексты” и др. Таким образом, все виды коммуникативной деятельности (презентации, конференции, дискуссии, диалоги, контракты) реализующиеся в экономической сфере можно условно классифицировать согласно разным критериям, исходя из коммуникативных интенций адресата и адресанта. Справедливо отмечает Н.С. Валгина, что существующие классификации но–

сят условный характер, даже если учитываются особенности “общей и единой типологии”. Художественный текст, согласно автору, можно отнести к “группе ненаучных, а с другой стороны, – одновременно к группе монологических и диалогических” (Валгина, 2003).

Важно определить какие тексты необходимо отбирать в процессе обучения устной речи студентов-экономистов. Традиционно в учебном процессе используются учебные тексты. Особенности учебного текста обусловлены, прежде всего, тем, что он обслуживает особую сферу – учебную, и выступает средством обучения. Несмотря на это, на нынешнем этапе развития методики преподавания иностранных языков предпочтение отдается аутентичным текстам. Такая тенденция характерна как для профессиональных, так и для профессионально-ориентированных курсов иностранных языков.

С одной стороны, возникает необходимость решения таких методических задач, как отбор, адаптация, моделирование учебного текста, выбор способа его презентации, с другой стороны, подчеркивается значимость отбора аутентичных текстов в учебных целях. В данном случае речь идет об аутентичных текстах или дискурсах, которые могут быть продуктивными средствами развития устной речи, а именно о газетных статьях, используемых в учебных целях для студентов – экономистов.

С точки зрения обучения устной речи студентов, важно то, что некоторые авторы под аутентичными текстами понимают тексты, произведенные для того, чтобы выполнить некий социальный заказ при изучении языка, не написанные специально для изучающих второй язык (образцы газетных или журнальных статей, радиопередачи, рекламные объявления)” (Little, Devitt, Singleton, 1988).

По сути, газетные тексты вполне могут служить готовым, аутентичным материалом для обучения иноязычной устной речи. В этой связи методисты предлагают термин “методически аутентичный текст”. По мнению Е. В. Носоновича, “методически аутентичный текст представляет собой естественное речевое произведение, созданное (скорее, по нашему мнению, привлечённое) в методических целях” (Е.В. Носонович, 1999: 18).

Обосновывая эффективность применения аутентичных неадаптированных текстов, О.Н. Киян сравнивает учебные и аутентичные тексты, выделяя искусственность, упрощенность учебных текстов. Согласно автору: “Препарированные учебные тексты теряют характерные признаки текста как особой единицы коммуникации, лишены авторской индивидуальности, национальной специфики”. Тот же автор выделяет также стилистические характеристики аутентичных текстов. Студенты работают над разностилевыми текстами с большим интересом. Более того, такие тексты оптимально представляют культуру страны изучаемого языка.

Важно то, что “аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой носителями языка, и в естественном социальном контексте” (О.Н. Киян, 2010: 4).

Более того, аутентичные материалы мотивируют студентов. В этом плане газетные тексты, которые касаются экономической сферы, представляют большой интерес для будущих экономистов. Они не только приближают их к целевой языковой культуре, но к области будущей профессиональной деятельности.

Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд рассматривают содержательные аспекты аутентичности учебного текста и выделяют 7 таких аспектов. Они выделяют, в первую очередь, куль-

турологическую аутентичность. Она предполагает “использование текстов, формирующих представления о специфике другой культуры, об особенностях быта, о привычках носителей языка”(Носонович, Мильруд, 1999: 6–12). Не менее важным представляется “информативная аутентичность”. При отборе таких текстов важно учесть возрастные особенности и интересы студентов-экономистов. Так, на первом курсе обучения отдается предпочтение изучению аутентичных текстов общего экономического характера, в связи с тем, что студенты на данном этапе еще только знакомятся с основными понятиями предмета экономики, в то время как на высших курсах, по мере углубления профессиональных знаний, содержание аутентичных текстов носит более специализированный характер, предоставляя возможность студентам-экономистам расширить свои профессиональные знания, основываясь на иноязычном аутентичном тексте.

С точки зрения интерактивных методов обучения, большой интерес представляет понятие “реактивная аутентичность”, так как “при разработке учебного текста” предлагается “вызывать у обучаемых аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик”. В том же логическом ключе трактуется понятие “аутентичность оформления”, которое предполагает привлечь внимание студентов и облегчить “понимание коммуникативной задачи текста, установление его связей с реальностью”. В содержательном и функциональном плане важным представляется учет аутентичности учебных заданий текстам, так как такие “задания должны стимулировать взаимодействие с текстом, должны быть основаны на операциях, которые совершаются во внеучебное время при

работе с источниками информации” (Носонович, Мильруд, 1999: 6–12). Так, после анализа газетного аутентичного текста в аудитории, студентам предлагается в качестве внеаудиторной работы подготовить презентацию по уже известной теме, таким образом, реализуя закрепление пройденного материала.

Принципиально важно отметить, что использование аутентичного текста в целях развития иноязычной устной речи имеет практическую направленность. Это предполагает выполнение ряда функций: познавательной, развивающей, воспитательной и т.д.

Как известно из истории методики, познавательная функция текста выполняется при всех видах речевой деятельности (ознакомительной, изучающей и просмотровой).

В практическом плане для аутентичного текста характерна, в первую очередь, развивающая функция. Основательный анализ функциональных характеристик текста подтверждает сказанное. Согласно С.К.Фоломкиной “иноязычному тексту свойственны:

- 1) функция расширения и пополнения языковых знаний студента;
- 2) функция тренировки языкового материала, которым учащиеся должны овладеть;
- 3) функция развития устной речи – говорения;
- 4) функция развития умения читать” (Фоломкина, 1985: 20).

При рассмотрении функции аутентичного текста в плане развития словарного запаса у студентов-экономистов необходимо учитывать особенности развития словообразовательной системы изучаемого языка, процесс становления новых словообразовательных моделей слов и изменения словообразовательного процесса.

Аутентичные тексты содержат достаточно богатый лексический материал, в том числе специальную лексику. Исходя из этого, кроме вышеуказанных функций, они выполняют функции интериоризации иноязычных высказываний, безэквивалентной лексики, в том числе профессиональных терминов и понятий, неологизмов в сфере экономики, формирования иноязычного речевого механизма, реализации речевой интенции студентов-экономистов, актуализации средств родного языка, формирования полноценных качеств лексического навыка, его автоматизации и закрепления. Так, например, работа над газетным аутентичным текстом может способствовать изучению таких неологизмов как *brandalism* (размещение на общественных и офисных зданиях наружной рекламы, которая, как правило, уродует их внешний вид), *todollarize* (переориентировать национальную экономику на доллар), *tokitchen-sink* (предавать огласке всю информацию о плохом финансовом положении компании), которые являются отражением современной экономической действительности.

С методической точки зрения, газетные аутентичные тексты крайне продуктивны. Они являются одной из самых распространённых форм современного бытового языка, а их совокупная протяженность намного превышает общий объём речи в прочих сферах чело-

веческой деятельности. Исходя из этого, в учебных целях преподаватели должны отдавать предпочтение газетным аутентичным текстам, так как они, отражая современные тенденции экономических событий, одновременно расширяют и словарный запас, и профессиональные знания студентов-экономистов.

В целом можно заключить, что сам процесс работы с аутентичным текстом предполагает формирование и развитие устной речи. Любой вид работы с текстом способствует развитию устной речи, даже если эта работа носит рецептивный характер. Кроме усовершенствования коммуникативных умений и навыков, аутентичные тексты развивают также и профессиональные знания, таким образом, выполняя информативную, познавательную и развивающую функции.

Таким образом, в рамках усовершенствования навыков устной речи студентов-экономистов, считается целесообразным использовать газетные аутентичные тексты таких электронных ресурсов, как www.economist.com, www.ft.com, www.theindependent.com, www.theguardian.com и т.д., которые обогащают профессиональный словарный запас студентов-экономистов, а также одновременно информируют о последних событиях, которые происходят в современном экономическом мире.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2003. – 173 с
2. Киян О. Н. Аутентичность как методическая категория в обучении иностранному языку. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://main.isuct.ru/files/konf/antropos/section/4/KIYAN.htm>. – С.4–9.
3. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе, 1999. – № 2. – С. 6–12.
4. Фоломкина С.К. Текст в обучении иностранным языкам. // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 3. – С. 18–22.
5. Little D., Devitt S., Singleton D. Authentic texts in foreign language teaching: theory and practice. Dublin. Authentic. – 1988. – 112 p.

ԲՆԱԳՐԱՅԻՆ ՏԵՔՍՏԵՐԻ ԸՆՏՐՈՒԹՅԱՆ ՍԿԶԲՈՒՆՔՆԵՐԸ ՏՆՏԵՍԱԳԵՏ
ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐԻ ԲԱՆԱԿՈՐ ԽՈՍՔԻ ԶԱՐԳԱՅՄԱՆ ՆՊԱՏԱԿՈՎ

ԼՅՈՒՍՅԱ ՏԵՐ-ՍԱՐԳՍՅԱՆ

*Հայաստանի պետական տնտեսագիտական համալսարան,
լեզուների ամբիոնի անգլերենի դասախոս*

Հոդվածում քննության են առնվում բնագրային տեքստերի միջոցով տնտեսագետ ուսանողների բանավոր խոսքի ձևավորման և զարգացման սկզբունքները՝ հաշվի առնելով դրանց բովանդակությունը, գործառնությունները, բառապաշարի և դարձվածային միավորների պաշարի, ոճաժանրային առանձնահատկությունները: Առանձնացվում են բնագրային տեքստերի ճանաչողական, զարգացնող և ուսուցողական գործառնությունները:

THE PRINCIPLES OF SELECTING AUTHENTIC TEXTS TO DEVELOP SKILLS OF
STUDENTS MAJORING IN ECONOMICS

LUSYA TER-SARGSYAN

Armenian State University of Economics, Chair of Languages, Lecturer of English

The article deals with the principles of forming and developing students' oral speech through authentic texts, taking into account their content, functions, the peculiarities of vocabulary, phraseological units, genre and style. When selecting authentic texts for developing students' speaking skills should be taken into account their cognitive, developing and educational functions.